

Джеймс Бейли

ТРИ РУССКИХ НАРОДНЫХ  
ЛИРИЧЕСКИХ РАЗМЕРА

Перевод с английского

*E. A. Савиной*

при участии и под редакцией

*M. B. Акимовой*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2010

УДК 801.161.1  
ББК 82.3(2Рос=Рус)  
Б 41

### Бейли Джеймс

Б 41 Три русских лирических размера / Пер с англ. Е. А. Савиной при участии и под ред. М. В. Акимовой. — М.: Языки славянской культуры, 2010. — 584 с.

ISBN 978-5-9551-0396-9

Русскому читателю предстоит познакомиться с теоретическими основами и методами анализа русского народного стиха, предложенными американским стиховедом, фольклористом Джеймсом Бейли.

На основе предварительного освоения народно-песенной текстологии и акцентуации изучается поэтический ритм трех стихотворных форм с дактилическим окончанием в текстах традиционных лирических песен. Достаточно полно анализируются размеры 5+5, четырехстопный хорей, а также связанный с ними двухударный акцентный стих. Предлагается историческая эволюция этих трех типов народного стиха в текстах, записанных примерно с середины XVIII века до середины XX века, в ряде случаев в контексте сравнительной славянской метрики. Кроме того, выделяется типология всех русских народно-песенных размеров с дактилическим окончанием.

Сборник адресован филологам, стиховедам и лингвистам, этномузыкovedам и фольклористам, а также всем интересующимся русской народной поэзией.

ББК 82.3

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,  
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0396-9

© Дж. Бейли, 2010  
© Языки славянской культуры, 2010

*Памяти Михаила Леоновича Гаспарова*

## ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора .....	11
Сокращения и символы .....	18
Глава I. Введение .....	20
Глава II. Ритмические признаки трех русских народных лирических размеров .....	31
Глава III. Акцентуация в языке народных песен .....	58
III. 1. Введение .....	58
III. 2. Основные ритмические модели и словосочетания, содержащие прилагательное и существительное .....	72
III. 3. Формы глаголов .....	96
III. 4. Отрицательная частица <i>не</i> .....	112
III. 5. Наречия и наречные выражения .....	114
III. 6. Выражения с числительными .....	118
III. 7. Предлоги .....	120
III. 8. Прилагательные .....	124
III. 9. Полногласие .....	128
III. 10. Местоимения .....	129
III. 11. Другие варианты ударения .....	133
III. 12. Классы народно-песенной акцентуации и критерии их определения .....	140
III. 13. Теории акцентуации в народно-песенном стихе .....	150
III. 14. Анализ акцентуации в словесном тексте трех песен .....	156
III. 15. Заключение .....	161
Глава IV. Силабическое урегулирование в народных песнях .....	163
IV. 1. Введение .....	163
IV. 2. Протяжная песня .....	169
IV. 3. Уменьшительно-ласкательные и увеличительные производные .....	176
IV. 4. Атрибутивные прилагательные .....	181
IV. 5. Глагольные формы .....	187

---

IV. 6.	Полногласие и неполногласие . . . . .	190	
IV. 7.	Вставные гласные; интенсифицирующие приставки <i>раз-</i> и <i>пре-</i> . . . . .	194	
IV. 8.	Наполнительные частицы и принцип замещения . . . . .	197	
IV. 9.	Повторение предлогов . . . . .	201	
IV. 10.	Стяжение и элизия . . . . .	204	
IV. 11.	Другие типы вариантов . . . . .	207	
IV. 12.	Исправления, касающиеся слоговой организации . . . . .	211	
IV. 13.	Слоговое урегулирование в двух песнях . . . . .	215	
IV. 14.	Заключение . . . . .	217	
<b>Глава</b>	<b>V.</b>	<b>Народно-песенный размер 5 + 5 . . . . .</b>	<b>219</b>
	V. 1.	История изучения и актуальные проблемы . . . . .	219
	V. 2.	Критерии отбора текстов: чистый текстовый аналог . . . . .	224
	V. 3.	Ритмический анализ . . . . .	232
	V. 4.	Фразировка и соблюдение цезуры . . . . .	240
	V. 5.	Жанровые признаки . . . . .	259
	V. 6.	Заключение . . . . .	267
<b>Глава</b>	<b>VI.</b>	<b>Четырех-стопный хорей с дактилическим окончанием в свадебных песнях . . . . .</b>	<b>269</b>
	VI. 1.	Исторический фон . . . . .	269
	VI. 2.	Критерии отбора текстов . . . . .	274
	VI. 3.	Ритмический анализ . . . . .	278
	VI. 4.	Фразировка . . . . .	286
	VI. 5.	Жанры свадебных песен . . . . .	296
	VI. 6.	Заключение . . . . .	299
<b>Глава</b>	<b>VII.</b>	<b>Двухударный акцентный стих с дактилическим окончанием . . . . .</b>	<b>306</b>
	VII. 1.	Введение и предыстория . . . . .	306
	VII. 2.	Чистый текстовый аналог . . . . .	310
	VII. 3.	Ритмический анализ . . . . .	313
	VII. 4.	Слоговое варьирование и расширение строки . . . . .	322
	VII. 5.	Жанровые признаки . . . . .	331
	VII. 6.	Заключение . . . . .	336
<b>Глава</b>	<b>VIII.</b>	<b>Типология русских народных размеров с дактилическим окончанием . . . . .</b>	<b>337</b>
	VIII. 1.	История изучения и теории . . . . .	337
	VIII. 2.	Критерии отбора и чистый текстовый аналог . . . . .	340
	VIII. 3.	Метрическая типология . . . . .	343
	VIII. 4.	Ритмический анализ . . . . .	350

---

VIII. 5. Наполнительные частицы и частица <i>да</i> .....	364
VIII. 6. Жанровые признаки .....	369
VIII. 7. Заключение .....	371
Глава IX. Заключение .....	374
Приложения .....	383
1. Источники песен по размерам .....	383
2. Текстологические исправления .....	397
3. Ритмический анализ I .....	405
4. Ритмический анализ II .....	411
Краткий словарь народно-песенной акцентуации .....	414
Принятые сокращения для периодических изданий, словарей и справочников .....	451
Словари и справочники .....	453
Литература .....	456
Собрания народных песен .....	507
Указатели .....	536
1. Список цитированной народно-песенной акцентуации .....	536
2. Список цитированных песен .....	552
3. Предметный указатель .....	562
4. Именной указатель .....	572
Библиография работ Джеймса Бейли .....	577

## ОТ АВТОРА

Мой интерес к русскому народному стилю складывался постепенно на протяжении ряда лет. Сначала я написал статью о литературной имитации народно-песенного размера 5+5; в другой статье я сравнивал хореические размеры в поэзии А. В. Кольцова и в песеннике Д. Н. Кашина. Затем, после того как закончил статью о размерах в былинах сказителя Т. Г. Рябинина, я обратился к стилизованной под народную «Песне про купца Калашникова...» М. Ю. Лермонтова. Большинство исследователей соглашаются с тем, что это произведение написано былинным стихом, однако мне казалось, что оно, в сущности, представляет собой имитацию лирического стиха. Я набросал черновик статьи, посвященной подобным литературным стилизациям под народную песню, и обсудил ее с Кириллом Тарановским. Он сказал, что, наверное, единственным удовлетворительным способом приблизиться к пониманию этого предмета — это сначала изучить стих народных песен. Это произошло около тридцати лет назад.

Первоначально я решил проанализировать два размера в народных песнях и в литературной поэзии: размер 5+5 и связанный с ним тип двухударного акцентного стиха с дактилическим окончанием. Были начаты поиски нужного материала и со временем собрана библиография, насчитывающая более тысячи наименований, объемом от нескольких страничек до нескольких томов, таких, как труды П. В. Киреевского, А. Д. Григорьева и П. Н. Рыбникова. Многие собрания песен были недоступны в США, и мне приходилось заказывать микрофильмы, по почте или с оказией, из ленинградских и московских библиотек.

Более близкое знакомство с русскими народными песнями привело меня к пониманию того, что они обладают особым поэтическим языком. Кроме того, я обнаружил, что во многих публикациях отмечалась акцентуация, отличающаяся от норм русского литературного языка (РЛЯ). Я решил собирать примеры «народно-песенной» акцентуации, чтобы пользоваться ими как основой для

анализа ритма словесных текстов в народных песнях. Со временем накопилось более 80 000 примеров, выборка из которых включена в приложение «Краткий словарь народно-песенной акцентуации».

Мое исследование неуклонно расширялось по мере того, как я затрагивал все больше и больше смежных областей — историю русской акцентуации, диалектологию, язык фольклора, фольклористику, формульную теорию М. Пэрри и А. Б. Лорда, историю изучения русского литературного и народного стиха, жанровую систему народных песен, русскую разговорную речь, текстологию фольклора и этномузыковедение.

Каждая тема имеет, как выясняется, свои дополнительные аспекты. Так, обзор трудов о русском порядке слов, синтаксисе и интонации заставил меня сделать отступление и специально исследовать поэтический синтаксис и порядок слов, что в то время было мало изучено как для литературной поэзии, так и для языка народных песен. Я сделал попытку проникнуть в тайны славянской акцентологии, но не продвинулся дальше нового акута. Зато я многое преодолел в области собирательных существительных, окончаний прилагательных, личных форм глаголов первого склонения, деепричастий, полногласия и неполногласия и форм множественного числа существительных в диалектах.

В целях сопоставления я расширил свой материал и проблематику, добавив изучение народного стиха в других славянских языках. Я прочел много работ на польском и чешском языках и несколько — на словацком и сербохорватском, но, к сожалению, не смог изучить труды на болгарском и украинском. Одним из приятных сюрпризов этих исследований было то, что я открыл для себя, или, по крайней мере, смог по достоинству оценить, труды выдающихся ученых — такие, как исследования языка народных песен и народного стиха А. А. Потебни, Е. Бартминского, А. Х. Востокова и незаслуженно мало ценимого В. К. Тредиаковского.

Постепенно складывался план книги. Я расширил предмет моего исследования: к размеру 5+5 и двухударному акцентному стилю добавился размер свадебных песен: 4-стопный хорей с дактилическим окончанием. Эти три размера имеют не только несколько общих признаков в своей ритмической структуре, но и несколько существенных различий. Один из моих ранних амбициозных планов книги состоял из глав, содержащих введение, методологию и определение терминов, описание акцентуации, слогового урегулирования, каждого из трех размеров, всех народно-песенных размеров с дактилическим окончанием, взаимодействия музыкального и словесного ритмов, метрической

картографии и анализа этих же трех размеров в литературной поэзии. Растворивший объем книги заставил меня исключить литературный стих и сократить разделы о музыке и о картографии до нескольких скромных параграфов в заключении. Английское издание было опубликовано в 1993 г.<sup>1</sup>

В то время, когда я писал главу об акцентуации, никто еще не занимался специальным исследованием акцентуации в народных песнях, но с тех пор З. М. Петенева [1985] уже опубликовала свой лингвистический анализ акцентуации в былинах, на материале словосочетаний «прилагательное + существительное». Несмотря на то, что мы рассматривали предмет с разных точек зрения, она — как лингвист, я — как стиховед, мы пришли к одним и тем же общим выводам. Я включил в книгу ссылки на ее работу.

Одна из проблем, встающих при написании междисциплинарного исследования, состоит в том, что приходится обращаться одновременно к разным областям знания и к разным читателям. Я пытался соблюсти равновесие между требованиями каждой дисциплины и по возможности сделать термины и понятия ясными для всех читателей, но не смог избежать того, что некоторые главы и разделы оказались обращены к специалистам по какой-то одной области. Например, главы об акцентуации и слоговом урегулировании могут показаться некоторым слишком подробными, однако они важны для тех, кто интересуется историей русской акцентуации или поэтическим языком народных песен. Точно так же фольклорные жанры, текстология и влияние напева на словесные тексты могут мало интересовать лингвистов и литературоведов. Тем не менее, каждая из упомянутых специальных крупных и мелких областей знания дает информацию, необходимую для тщательного изучения русского народного стиха. Другое неизбежное следствие междисциплинарного подхода состоит в том, что он требует отсылок к значительному числу научных трудов по каждой дисциплине — для того чтобы представить основные источники, материал и концепции.

В последние годы некоторые русские коллеги стали побуждать меня к тому, чтобы опубликовать русский перевод моей английской книги. Я отказывался, потому что хотел, выйдя на пенсию, посвятить свободное время другим проблемам русского литературного и народного стихосложения. Наконец около года назад я согласился на это предприятие, которое превратилось для меня в «хореический кошмар». Поскольку я писал оригинал с помощью устаревшей на сегодня компьютерной программы, мне пришлось ксерокопировать каждую из четырехсот

<sup>1</sup> James Bailey. Three Russian lyric folk song meters. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, Inc., 1993. Монография в английской версии была посвящена К. Ф. Тарановскому.

страниц, сканировать ее и затем конвертировать в документ Microsoft Word. Списки литературы нужно было перевести из латиницы в кириллицу и упорядочить в соответствии с русским алфавитом. Поскольку русские системы библиографического описания и сносок отличаются от тех, которыми я пользовался в английской версии, мне пришлось проверять каждую из двух тысяч и более публикаций, чтобы убедиться в правильности наименования, включая том, выпуск, номер, книгу, отдел или приложение; кроме того, надо было проверить фамилию автора, редактора или составителя каждой публикации. Эта титаническая работа вскрыла ошибки и опечатки, которые я исправил.

Изучение научных трудов и сбор фольклора для английского издания были завершены приблизительно к 1988 г. Несомненно, с момента выхода английской книги в 1993 г. были опубликованы новые работы по близким темам, но попытка внести их в книгу задержала бы публикацию настоящего перевода на много лет. Поэтому я решил добавить только те труды, которые были переведены на русский язык, а именно труды следующих ученых: А. Б. Лорда [1994], К. Ф. Тарановского [2000а-е], Н. С. Трубецкого [1987] и Романа Якобсона [1987а-б]. Я также включил в книгу мои статьи о русском народном и литературном стихе, появившиеся или переведенные на русский язык после 1993 г.

Американский лингвист Дин Уорт [Worth 1997] написал проницательную и большей частью положительную рецензию на мою книгу и указал несколько пунктов, которые следовало исправить или объяснить более тщательно. Я учел его замечания. В последние годы несколько музыковедов-фольклористов дали более точное определение характеристикам и географическому распространению ритмической формы, которую они называют «тоническим стихом». Я добавил ссылки на эти работы, поскольку изучаемые мною три размера подходят под определение тонического стиха.

Вслед за моими предшественниками в изучении русского литературного стихосложения, особенно Б. В. Томашевским, В. М. Жирмунским, К. Ф. Тарановским, А. Н. Колмогоровым и М. Л. Гаспаровым, я априори предполагал, что «ударение» представляет собой просодический признак, на котором основано все русское стихосложение со времен реформ К. В. Тредиаковского и М. В. Ломоносова в 1730—1740 гг. В английском варианте моей книги я выразил отрицательное отношение к трудам тех музыковедов-фольклористов, которые утверждали, что многие русские народные песни сложены силлабическим стихом. Несколько лет меня заинтересовало изучение восьмисложника в русских народных песнях. Я изучал песни, записанные на Русском Севере

и на территории русско-белорусского пограничья. К своему удивлению, я обнаружил, что многочисленные календарные и свадебные песни, бытующие в западных районах России, действительно силлабичны: восьмисложник нередко состоит из полустиший, содержащих 4+4 или 5+3 слогов. Более того, эти типы стиха обнаружились и в других славянских народно-песенных традициях. Этот случай ярко показывает, как мало мы на самом деле знаем о русском народном стихе и как важно избегать широко повторяемых, но большей частью необоснованных «общих мест», касающихся их фундаментальных характеристик. Приношу извинения музыковедам за свое «научное предубеждение».

Я употребляю три разных вида «контекстуально зависимых», как говорят в компьютерном мире, сокращений. Краткий список сокращений лингвистических терминов, нескольких словарей и справочников, а также метрических символов помещен после настоящего предисловия; второй, более обширный, перечень журнальных публикаций представлен перед списком научной литературы; а третий содержится в библиографии собраний народных песен. В приложении помещены четыре указателя для цитат, которые располагаются: 1) по цитированным словам-примерам народно-песенной акцентуации; 2) по первым строкам (зачинам или инципитам) цитированных или указанных песен, с их источниками; 3) по отсылкам к терминам; 4) по отсылкам к именам исследователей. Ссылки на научные публикации представлены в системе «автор — дата» и заключены в квадратные скобки [Тарановский 1953: 47—65]; источники цитирования народных песен даются в круглых скобках (Гильфердинг — 435).

Необходимо отметить здесь еще несколько моментов. Выражение «народная песня», если не оговорено иначе, является общим названием всех жанров, которые «поются» исполнителями. Кроме того, этот термин, в зависимости от контекста, может означать словесный текст. Я использую термины «словосочетание», «фраза» и «формула» для описания таких традиционных комбинаций, как *красна девица* или *на добра коня*. Фамилия Тарановский в научной литературе имеет три варианта: Тарановски (по-сербски), Тарановский (по-русски) и Taranovsky (по-английски). Во избежание неопределенности я в большинстве случаев использовал русский вариант.

Записи словесных текстов русских народных песен варьируются от полной адаптации к орфографическим нормам РЛЯ до фонетической транскрипции диалектной речи исполнителей. Поначалу я пытался сохранить все цитаты в том виде, в каком они были напечатаны в изданиях народных песен, но это часто

требовало объяснения двусмысленных форм и усложняло систему указателей. Поэтому я решил соблюдать орфографические (но не морфологические) нормы РЛЯ в цитатах, за исключением нескольких случаев, когда я сохранил оригинальную запись по особым лингвистическим причинам. При ритмическом анализе текстов с гласной *ё* я ставил над буквой острое или тупое ударение (*ё* или *Ё*), так как в северно-русских диалектах безударное *ё* не редуцируется.

Я выражаю признательность сотрудникам американских библиотек, аспирантам-ассистентам и коллегам, которые помогли мне подготовить английский вариант этой книги; не буду снова перечислять их имена в русском издании. Моя благодарность распространяется и на сотрудников нескольких библиотек в Санкт-Петербурге и Москве. Приношу свою благодарность Микаэле Мельц и Т. Г. Ивановой, подготовившим бесценное издание «Русский фольклор: Библиографический указатель». Выражаю мою благодарность музыковедам-фольклористам за долгие, на протяжении многих лет, и терпеливые объяснения ритмов напева в русских народных песнях: А. А. Банину, Е. Е. Васильевой, М. А. Енговатовой, И. И. Земцовскому, А. Ю. Кастрому, В. В. Коргузалову, В. А. Лапину, М. А. Лобанову и Е. Н. Разумовской. Я также многим обязан коллегам и друзьям, которые помогли мне подготовить русский перевод: С. С. Горбачевой, Т. Г. Ивановой, А. Ю. Кастрому, М. М. Коробовой, М. А. Красноперовой, С. Е. Ляпину, М. С. Ляпиной, И. А. Пильщиковой, Т. В. Скулачевой, В. В. Сонькину и Е. В. Хворостыяновой. И наконец, я должен выразить благодарность носителям русского языка, которые заполняли мои вопросы об акцентуации слов, не отмеченных в доступных словарях русского языка, и терпеливо сносили мои намеренно двусмысленные примеры и инквизиторские вопросы о пресловутой народно-песенной частице *да*.

Я приношу большую благодарность Аспирантуре Университета Висконсина в Мэдисоне за поддержку моих помощников и за предоставление нескольких грантов, давших мне возможность работать над этой книгой, в том числе совершая поездки в Советский Союз. Я должен выразить особую признательность организациям National Endowment for the Humanities (1982) и International Research and Exchanges Board (1988), благодаря которым я получил время для работы над этим проектом, как дома, так и в Советском Союзе.

В заключение я хочу подчеркнуть, что эта книга является исследованием языка и ритма русских народных песен. Таким образом, ее основная тема затрагивает искусство устной поэзии и мастерство народных певцов. В первую очередь я заинтересован в том, чтобы определить и показать, как исполнители

используют традиционный поэтический язык народных песен для создания ритма словесных текстов.

Я должен отметить, что год назад я наконец завершил статью о народном стихе в поэме Лермонтова «Песня про купца Калашникова...»<sup>2</sup>. Как оказалось, поэма была написана двухударным народным размером, описанным в главе VII.

Мэдисон, июль 2006 г.



---

<sup>2</sup> James Bailey. The Folk meter of Lermontov's poem «Pesnja pro kupca Kalašnikova...»// *Studia Caroliensia: Papers in linguistics and folklore in honor of Charles E. Gribble*. Bloomington, 2006. P. 27—40.

## СОКРАЩЕНИЯ И СИМВОЛЫ

вин. — винительный падеж

дат. — дательный падеж

ед. — единственное число

ж. — женский род

зват. — зватательный падеж

им. — именительный падеж

мн. — множественное число

м. — мужской род

нареч. — наречие

нар. поэт. — народное-поэтическое

несов. — несовершенный вид

обл. — областное

п. — падеж

предл. — предложный падеж

прил. — прилагательное

РЛЯ — русский литературный язык

род. — родительный падеж

с. — страница

собир. — собираательное

сов. — совершенный вид

ср. — средний род

ст. — стопный

стр. — строка

сущ. — существительное

твор. — творительный падеж

ч. — число

### Метрические

А — акцентный стих

х — слог

Ан — анапест

| — цезура

ВХ — вольные хореи

/ — синтаксический или интонационный

Д — дактилическое окончание

раздел

Х — хорей

— ударный икт или фразовое ударение

— сверхсхемное или словесное ударение

Цифра после метрического сокращения указывает на количество иктов, или метрических ударений, в строке. Так, Аи2Д означает 2-стопный анапест с дактилическим окончанием, а АзД — трехударный акцентный стих с